

Кондакова Ирина Александровна

К ВОПРОСУ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ВОДНОГО ОБЪЕКТА (НА МАТЕРИАЛЕ МЕТАФОРЫ ТЕМЗЫ В ТВОРЧЕСТВЕ П. АКРОЙДА)

Историко-литературоведческие сочинения П. Акройда "Темза: Биография" и "Лондон: Биография" представляют ценный материал для концептологических изысканий. В статье предпринимается попытка выявить и "перевести" на язык когнитивной теории метафоры метафорические проекции с областью цели "Темза". Метафоры Темзы разнообразны, среди них отмечены антропоморфная, географическая, вещественная, функциональная и вещная метафоры, однако преобладает метафора реки с абстрактным источником.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/5-1/24.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 5 (47): в 2-х ч. Ч. I. С. 106-108. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

SPECIFICS OF TEACHING FRENCH AS THE SECOND FOREIGN LANGUAGE AT THE LINGUISTIC FACULTY

Kireeva Zarima Renatovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Galimova Khalida Khalitovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla
metodika-fr@yandex.ru; khalidagalimova@rambler.ru

The article is devoted to the methodical problems of teaching the second foreign language at the linguistic faculty. The paper analyzes the principles of teaching the second foreign language at a linguistic higher school, phenomena of interference and transfer which arise under conditions of threelinguism. The authors examine the specifics of teaching French as a second foreign language with the English as the first one.

Key words and phrases: second foreign language; principles of teaching; threelinguism; interference; transfer.

УДК 81'373.2

Филологические науки

Историко-литературоведческие сочинения П. Акройда «Темза: Биография» и «Лондон: Биография» представляют ценный материал для концептологических изысканий. В статье предпринимается попытка выявить и «перевести» на язык когнитивной теории метафоры метафорические проекции с областью цели «Темза». Метафоры Темзы разнообразны, среди них отмечены антропоморфная, географическая, вещественная, функциональная и вещная метафоры, однако преобладает метафора реки с абстрактным источником.

Ключевые слова и фразы: концептуальная метафора; метафорическая проекция; область цели; область источника; топоним; Темза.

Кондакова Ирина Александровна, к. филол. н., доцент
Вятский государственный гуманитарный университет
irinakondakova@mail.ru

К ВОПРОСУ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ВОДНОГО ОБЪЕКТА (НА МАТЕРИАЛЕ МЕТАФОРЫ ТЕМЗЫ В ТВОРЧЕСТВЕ П. АКРОЙДА)[©]

В настоящее время, когда в отечественной когнитивной лингвистике одним из наиболее активно разрабатываемых направлений является лингвистическая концептология [3, с. 70], изучение топонимических метафор ведется преимущественно в рамках исследования топонимических концептов. Каталогизируются источники, коррелирующие с определенной топонимической областью цели, в качестве которой избираются социально-значимые топонимы, преимущественно названия государств и столиц, ибо они притягивают больше характеристик [4, с. 98]. У. ван Лангендонк отмечает, что в иерархии топонимов названия населенных объектов занимают высшую ступень, ибо эти объекты являются мельчайшими единицами локализации в пространстве, местом для жизни, средой, которая наиболее знакома и близка людям [11, р. 207]. Природные топообъекты, как правило, остаются за рамками концептологических изысканий. Однако данные, важные для описания некоего концепта, порой бывают представлены вне когнитивистики. Ярким примером служат историко-литературные работы П. Акройда. Целью данной статьи является интерпретация концептуализаций Темзы, выделенных в произведениях П. Акройда «Темза: Биография» и «Лондон: Биография», с точки зрения когнитивной теории метафоры. В книге «Темза: Биография» метафорам посвящена отдельная глава «The River as Metaphor» [10, р. 7-10], хотя, безусловно, метафоры пронизывают весь текст. В текстах работ выявлены следующие наиболее типичные источники, коррелирующие с целью «Темза»:

1. **A LIVING BEING** (живое существо): **A HUMAN BEING** (человек)

Как явствует из названия книги «Темза: Биография», река, в первую очередь, уподобляется живому существу, человеку: **A MAN/A(N) (OLD) FATHER** (мужчина / (старый) отец) – **A WOMAN** (женщина). Как и в случае с Лондоном, нет полного согласия относительно того, Темза – это «он» или «она». В верхнем течении Темзе приписывается женское начало, однако, достигнув Лондона, Темза начинает ассоциироваться с мужчиной, отцом – *(Old) Father Thames* [Ibidem, р. 29]. Упомянуты шесть изваяний-персонификаций, скульптурных портретов «отца Темзы» [Ibidem, р. 25]. Темза представлена как звено в цепи поколений: отец-Темза – это сын океана [Ibidem, р. 26], а река Флит – сын Темзы (*Fleet, like the Thames its father, was a river of death. / Флит, как и отец его, Темза, был рекой смерти (Здесь и далее перевод мой – И. К.)*) [9, р. 556]. Можно добавить, что в целом в английском языке «классификация существительных по роду основана не на грамматических, а на семантических и культурно-исторических принципах» [6, с. 148]. При олицетворении

«используется местоимение мужского рода, если некто или нечто представлено как существо активное, сильное» [1, с. 11]: «when the river is fierce and strong, it is also regarded as masculine» [10, p. 29] (когда речь идет о силе и стремительности течения, реке приписывается мужское начало). (Ср. Поэтический образ реки-отца отмечен и в других европейских лингвокультурах: в русской – *Дон-батюшка, Днепр-батюшка, «Днепр – отец-река»* [2], в немецкой – «*Vater Rhein*» / *Oтец Рейн* [7, с. 600]). «Профессиональная» персонификация Темзы подчеркивает важность реки для торгового сообщения, она отражена в метафоре Темзы как «основоположника торговли» (*begetter of commerce*) [9, p. 554].

Характеристики возраста и «морального облика» Темзы разнятся: по мере приближения к Лондону река взрослеет, а её характер и репутация портятся [10, p. 8]. Отмечается, что наделять Темзу отрицательными коннотациями свойственно именно в рамках лондонского текста, в то время как вне его Темза предстает с более светлой стороны [8, с. 221].

2. **A BODY PART** (часть тела): **BLOOD** (в значении «кровеносная система»). Отмечена единичная соматическая метафора, представляющая Темзу как кровеносную систему. Она тесно связана с метафорой Лондона как живого организма: без реки город обескровился бы и умер [10, p. 8].

3. **AN ABSTRACT NOTION** (абстрактное понятие)

Примечательно, что наиболее характерна концептуализация Темзы через абстракции. Значительная часть абстрактных источников относится к сфере экзистенциального: TIME (время), LIFE (жизнь), DEATH (смерть), DESTINY (судьба), TRANSITORINESS (бренность), CYCLE (цикличность), RENEWAL (обновление), HOPE (надежда), CONTINUITY (непрерывность), ETERNITY (вечность), HISTORY (история) и др. Так, для Д. Дефо Темза была метафорой жизни Лондона [9, p. 543]. Метафоры с перечисленными источниками сводимы к базовой метафоре ВРЕМЯ – ЭТО ВОДА, которая, в свою очередь, восходит к метафоре ЭКЗИСТЕНЦИАЛЬНОЕ – ЭТО ВОДА, традиционному, повторяющемуся у разных народов, идущему из мифологии отождествлению времени и воды [5, с. 43, 88]. Эта метафора обратима, и метафоры Темзы являются её «зеркальным отражением», ибо они концептуализируют не абстрактное через конкретное, а конкретное (вода) через абстрактные сущности (экзистенциальное). Метафора реки как истории THAMES – HISTORY предопределяет также такие источники метафоры как «народ» и «национальный характер»: IMAGE OF THE NATION (образ народа), ENGLISHNESS (английскость), NATIONAL CHARACTER (национальный характер), ENGLISH MEASURE (английская сдержанность) [10, p. 9-10]. Список источников абстрактных концептуализаций Темзы можно продолжить: DISSOLUTION (растворение); INTIMACY (близость, интимность), SPIRIT/ATMOSPHERE (дух/атмосфера), ART (искусство); POETRY (поэзия) AESTHETIC HARMONY (эстетическая гармония) [Ibidem, p. 7]. Воды Темзы скрывают свидетельства многих преступлений, отсюда метафора реки, относящаяся к сфере человеческих чувств и переживаний: GUILTY CONSCIENCE (нечистая совесть) [9, p. 553].

4. **ANOTHER GEOGRAPHICAL OBJECT** (другой топообъект)

4.1. **ANOTHER RIVER** (другая река):

А) AN ANCIENT MYTHOLOGICAL RIVER (река из древней мифологии): STYX (Стикс), ACHERON (Ахерон), LETHE (Лета), PHLEGETHON (Флегетон). Отмечается, что Темзе придают волшебные свойства мифических рек. Подобно Лете, она может подарить забвенье, сон и забытьё: «*the river Lethe still exists within the river Thames*» [10, p. 19] / *Темза предстает как своего рода перевоплощение Леты*. Эта река способна переносить человека из реального в вымышленные миры. Тёмная Темза, река мёртвых – «*the river of the dead*» [Ibidem, p. 303] – подобна рекам подземного царства Стиксу и Ахерону. В этом контексте возникает окказиональная функциональная метафора усыпальницы (THAMES – RELIQUARY), ибо воды реки приняли тела многих и многих [Ibidem, p. 361].

В) A REAL RIVER (реальная река): NILE (Нил). Традиционное уподобление Темзы священному Нилу базируется на таком признаке как плодородие почв прибрежной зоны и на том факте, что река протекает по самому центру государства. Общим рекам приписываются мистические свойства: это тёмные реки, символизирующие экзистенциальные понятия «смерть» и «возрождение». Символично и то, что на берегу Темзы стоит древнеегипетский обелиск времен Тутмоса III, называемый Игла Клеопатры, вывезенный британцами из Александрии в 1877 году [Ibidem, p. 24].

4.2. **A STREET** (улица), **A HIGHWAY** (дорога). Метафора реки как улицы и как дороги традиционна, она подчеркивает сходство по форме (протяженность) и функции (место для движения транспорта) – «*an important highway for transport and commerce*» [Ibidem, p. 59] (важный транспортный и коммерческий путь). Эта метафора фразеологизирована в английском языке в таких неофициальных названиях Темзы как *London's broadest street* / *самая широкая улица в Лондоне* и *Ratcliff highway* / *рэтклиффское шоссе* (по названию прихода в лондонском районе Степни [Stepney]). Ещё Альфред Великий (849-899) провозгласил Темзу дорогой для всех – *a public highway* [Ibidem, p. 217]. А поэт Д. Мэйсфилд назвал Темзу великой улицей, вымощенной водой: «*the great street paved with water*» [Ibidem, p. 434].

4.3. **GOLGOTHA**: мифологические метафоры Темзы как темной реки подземного царства (Пункт 4.1 А)) дополняет библейская метафора Темзы как Голгофы: *our Celtic Golgotha* – «наша кельтская Голгофа» [Ibidem, p. 68].

5. **SUBSTANCE** (вещество): ключевой вещественной метафорой является метафора драгоценного металла: метафора серебра – SILVER. Уподобление Темзы серебру определяется рядом факторов. Во-первых, внешним сходством водной глади с серебряной поверхностью, которое вызвано особым оптическим эффектом. Национальный миф о «серебряной» Темзе [Ibidem, p. 51] отражен в искусстве. В рамках данной мелиоративной

концептуализации пейоративные образы реки дефокусированы: так, метафора реки как сточной канавы (*sewer*) переносится с Темзы на реку Флит, её приток [Ibidem, p. 337]. Эпитет *silver* употребляется Э. Спенсером, М. Дрейтоном, Р. Герриком, А. Поупом и другими поэтами [9, p. 541; 10, p. 337, 338]. Во-вторых, уподобление воды драгметаллу (как будто Темза наполнена не водой, а жидкими серебряными монетами [10, p. 187]) связано с идеей богатства и с мифом о Лондоне как о золотом городе [9, p. 89, 724]. В целом, мелиоративная метафора серебра отражает важность реки в жизни людей, их отношение к реке.

6. **A SPECIAL ESTABLISHMENT/SERVICE** (учреждение, функциональный объект). Темза – это функциональный объект. Типична пейоративная метафора реки как сточной канавы – SEWER, в этом качестве река служила со времен римского завоевания: нечистоты сливались в реку, что вызывало губительные последствия для всего живого [Ibidem, p. 9, 107, 181, 270]. Отсюда неофициальное название реки «*the Black Ditch*» (черная канава) [Ibidem, p. 272]. Кроме того, Темза по функции уподобляется границе, разделителю – FRONTIER, BOUNDARY (как в физическом смысле, так и в социальном) – и игровой площадке – PLAYGROUND [Ibidem, p. 9, 35, 67, 166, 330].

7. **A THING** (предмет, вещь): **MIRROR** (как свойство поверхности).

Вещные концептуализации реки представлены метафорой зеркала, которая имплицитно внешнее сходство, совмещенное с функциональным сходством (отражение) [10, p. 332, 341]. Эта метафора реки представлена в названии одной из частей биографии реки – «MIRROR OF HISTORY» (Зеркало истории), отражающей неразрывную связь Темзы с историей Англии и с жизнью Лондона [Ibidem, p. 3-19].

Концептуализации Темзы отражают сложность и противоречивость характеристик водного объекта. Они менее разнообразны, чем концептуализации Лондона [4]. В каждой выделенной группе метафор отмечен «ключевой» источник: антропоморфные (*father*), географические (*Styx*, *Lethe*), вещественные (*silver*), функциональные (*sewer*), вещные (*mirror*). Специфика концептуализации реки заключается в преобладании абстрактных источников, что обусловлено типом объекта-цели (водный объект): абстрактные концептуализации восходят к базовой метафоре ЭКЗИСТЕНЦИАЛЬНОЕ ЕСТЬ ВОДА, являясь ее «зеркальным отражением».

Список литературы

1. Гуревич В. В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие. М.: Флинта; Наука, 2003. 168 с.
2. Долматовский Е. Песня о Днепре [Электронный ресурс]. URL: <http://poetrylibrary.ru/stixiya/all-52.html#u-pribrezhnyx-loz> (дата обращения: 12.02.2015).
3. Дудова Н. А. Когнитивная лингвистика в России // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 3 (33). Ч. II. С. 69-71.
4. Кондакова И. А. К вопросу метафорической концептуализации (на материале лондонской метафоры в книге П. Акройда «Лондон: Биография») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 1 (43). Ч. I. С. 97-101.
5. Павлович Н. В. Язык образов. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Азбуковник, 2004. 528 с.
6. Смирницкий А. И. Морфология английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1959. 440 с.
7. Ушков П. А. Этнокультурный топонимический концепт «*der Rhein*» в семантическом пространстве немецкого языка // Когнитивные исследования языка / гл. ред. Н. Н. Болдырев. М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2012. С. 598-601.
8. Шурупова О. С., Киреева Н. В. Образ Темзы в Лондонском тексте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30). Ч. I. С. 219-221.
9. Ackroyd P. London: The Biography. L.: Vintage Books, 2001. 822 p.
10. Ackroyd P. Thames: The Biography. N.Y.: Doubleday, 2007. 483 p.
11. Langendonck W., van. Theory and Typology of Proper Names. Berlin – N.Y.: Mouton de Gruyter, 2007. 378 p.

ON THE ISSUE OF METAPHORICAL CONCEPTUALIZATION OF A WATER OBJECT (BY THE MATERIAL OF THE METAPHOR OF THAMES IN THE CREATIVE WORK BY P. ACKROYD)

Kondakova Irina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Vyatka State University of Humanities
irinakondakova@mail.ru

Historical and literary works by P. Ackroyd “Thames: The Biography” and “London: The Biography” provide valuable material for conceptological studies. The article aims to reveal and “translate” into the language of cognitive theory of metaphor the metaphorical projections with the purpose sphere “Thames”. Metaphors of Thames are varied, among them the author identifies anthropomorphic, geographical, objective, functional and real metaphors, but the metaphor of river with an abstract source dominates.

Key words and phrases: conceptual metaphor; metaphorical projection; purpose sphere; sphere of source; toponym; Thames.